

Il y avait une fois
 Une bonne fois
 Un monsieur Lafoi
 Qui mangea son foie
 Assaisonné d'un grain de sel
 Kriké ? Kraké

Le roi a fait battre tambour : il donne un grand bal, un bal pour tous les animaux. Tous les animaux ? Presque tous : tous ceux qui ont des cornes, rien que ceux qui ont des cornes. C'est ainsi ! Le roi décide ! Et il décide ce qu'il veut !

- Bœuf ? Corne ou pas corne ? Il a des cornes ! Qu'il rentre !

- Chèvre ? Corne ou pas corne ? Elle a des cornes ! Qu'elle rentre ! - Tortue ? Corne ou pas ? Pas de cornes ! Qu'elle aille au diable ! - Lapin ? Un lapin peut-il avoir des cornes ? Lapin n'entre pas. Même pour faire le service il faut avoir des cornes : ce sont les cabris qui servent.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. De quel genre d'histoire s'agit-il ?

Il s'agit d'un conte animalier.

2. Connais-tu d'autres histoires faisant intervenir des animaux ?

Oui, les fables.

3. Est-ce que tous les animaux sont invités au bal du roi ? Que doivent-ils avoir ?

Non, seuls ceux qui ont des cornes sont invités au bal du roi.

4. Quels animaux assurent le service ?

Ce sont les chèvres qui assurent le service.

COMPARER LES LANGUES

1- Entoure le titre en français en bleu et le titre en créole en rouge

Lièvre au bal

Lièv i sava bal

2- Colorie les «clés du conte à l'écrit» en français en bleu et en créole en rouge.

Il y avait une fois
 Une bonne fois
 Un monsieur Lafoi
 Qui mangea son foie
 Assaisonné d'un grain de sel

Navé inn foi
 Pou inn bonne fois
 Messië Lafoi
 La-manz son foie
 Ek inn grin dsèl

VOCABULAIRE

Complète le tableau suivant avec des animaux de La Réunion.

Animaux avec des cornes	Animaux sans cornes
bœuf	tortue
chèvre	lapin

Lièvre est un petit jeune homme bien fringant. Lors des ces aller et venues il prend connaissance de l'invitation du roi. Et lui, Lièvre, le ba,l il aime ça !

Il arrive devant la salle de bal, il y jette un œil : rien que du beau monde. Il écoute : l'orchestre ! La musique ! Des ségas endiablés, des maloyas d'enfer ! Et la danse ! Les pieds qui pilent, les reins qui roulent !

Et les plateaux de salade qui passent : de la jolie salade bien pommée, bien tendre, bien fraîche.

Et partout de magnifiques animelles –des demoiselles animaux si tu préfères. Des animelles en beauté, pomponnées, poudrées, fardées. - « Oh là là ! se dit le lièvre. Je m'y vois déjà ».

Il se lisse la petite moustache.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Qui est Lièvre ?

Lièvre est un jeune homme bien fringant.

2. Peut-il entrer dans la salle de bal ? Pourquoi ?

Il ne peut pas entrer dans la salle de bal car il n'a pas de cornes.

3. Quels genres de musique joue l'orchestre ?

L'orchestre joue du séga et du maloya.

4. Que penses-tu du mot « animelle » ?

Il est formé de deux mots : animal et femelle.

ANALYSE DES MELANGES : les faux-amis

Observe les phrases ci-dessous. Entoure les mots qui ne sont pas à leur place dans une phrase en français puis réécris le texte en français.

« Oh là là, », se dit Lièvre. Il drèsse sa petite moustache.

Oh là là, se dit Lièvre. Il se lisse la petite moustache.

Est-ce que le verbe dresser à la même signification en français et en créole ? Cherche dans ton dictionnaire. Utilise ce verbe dans des phrases en français, puis en créole.

« dresser » fait partie de ce que l'on appelle les faux-amis : il a un sens commun en français et en créole mais il a aussi un sens particulier en créole.

COMPARER LES LANGUES : vocabulaire

1- Entoure la phrase en français en bleu et la phrase en créole en rouge.

Lièv i ariv devan le salon, li louk en ndan, li akoute.

Lièvre arrive devant la salle de bal, il jette en œil, il écoute.

2- Ecris les phrases ci-dessous en français.

Lièv, in pti zène-zan karnèr, li.

Lièvre est un petit jeune homme bien fringant.

Dann son vativien li pran konésans linvitasyon le roi.

Lors de ces aller et venues il prend connaissance de l'invitation du roi.

Oui, mais le roi a fait mettre des gardes partout : - « Je sais, a-t-il dit, qu'il y a des sans cornes qui essaieront d'entrer. » Et il a fait mettre des portiers partout . Quatre portiers-chiens. Quatre chiens bien placés : deux devant le portail, le troisième dans l'allée, le quatrième à l'entrée de la « salle verte ».

Lièvre est à l'entrée. Il hésite. Et puis tout d'un coup, il se prend du courage : - « Messieurs, laissez-moi entrer...pour écouter la musique. - Où sont tes cornes ? Tu n'as pas de cornes ? Et bien dégage ! »

Lièvre a trop envie d'entrer pour abandonner. Il court à la forêt, il trouve une ruche sauvage dans une vieille souche. Il en prend des gaufres, la cire des gaufres...

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Pourquoi le roi a-t-il fait mettre des gardes partout ?

Parce qu'il sait qu'il y a des animaux qui essaieront d'entrer quand même.

2. Qui sont les gardes ?

Les gardes sont des chiens.

3. Comment peut-on qualifier l'attitude de Lièvre ?

On peut dire qu'il est courageux.

4. D'après toi, que va faire Lièvre avec la cire des gaufres ?

Lièvre va utiliser la cire pour se fabriquer des cornes.

ANALYSE DES MELANGES : les faux-amis

- 1- Entoure le mot qui n'a pas sa place dans une phrase en français puis réécris la phrase en français. N'oublie pas de rajouter le petit mot qui manque.

Je connais il y a des sans-cornes qui essaieront d'entrer.

Je sais qu'il y a des sans-cornes qui essaieront d'entrer.

Cherche dans ton dictionnaire le verbe **connaître** puis le verbe **savoir**. En quoi sont-ils différents ? Lequel utilise-t-on en créole ? Utilise ces verbes dans des phrases en français, puis en créole.

Connaître quelque chose. Savoir faire quelque chose. Savoir que...

En créole on utilise connaître. « Mi koné ». On ne dit pas: « mi sé ».

- 2- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Lièv i trov in bonbarde dann in trou dboi, li tir gato demièl.

Lièvre trouve une ruche sauvage dans un trou de bois, il tire les gaufres.

Lièvre trouve une ruche sauvage dans une vieille souche, il prend les gaufres.

Est-ce que le verbe **tirer** à la même signification en français et en créole ? Cherche dans ton dictionnaire. Utilise ce verbe dans des phrases en français, puis en créole.

« Tirer » fait partie de ce que l'on appelle les faux-amis : il a un sens commun en français et en créole mais il a aussi un sens particulier en créole.

COMPARER LES LANGUES : vocabulaire

Ecris les mots ci-dessous en français.

in bonbarde : *une ruche sauvage*

bann gato demièl : *des gaufres*

in trou dboi : *une vieille souche*

Avec la cire, il se fait des petites cornes. Deux jolies petites cornes qui brillent comme du verre, plus belles que toutes les autres cornes. Il revient au bal. Les portiers sont obligés de le laisser entrer. Au bal, avec ses petites moustaches fines, ses deux petites cornes de couleur miel, il n'y a pas de jeune homme plus beau que lui. Toutes les animelles n'arrêtent pas de le lorgner.

De plus, dans ce bal, on fait une sorte de concours de chant. Celui qui veut chanter, chante, or Lièvre est un chanteur né. Quand arrive son tour, il chante : *Je n'ai qu'un coq, qu'une poule
Un arpent de terre je n'ai pas.*

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Que font les portiers lorsque Lièvre revient ?

Ils sont obligés de le laisser entrer.

2. Pourquoi les animelles n'arrêtent pas de le regarder ?

Elles n'arrêtent pas de le regarder car il n'y a pas de jeune homme plus beau que lui.

3. Que fait-on de particulier dans ce bal ?

On fait une sorte de concours de chant.

4. Connais-tu un autre mot pour dire concours de chant ?

Oui, on peut dire aussi radio-crochet et de façon plus moderne, karaoké.

ANALYSE DES MELANGES

Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris les phrases en français.

Il artourne au bal. Toutes les animelles le arregardent.

Il retourne au bal. Toutes les animelles le regardent.

Voici des mots pris dans un dictionnaire Canadien-Français régional. Que remarques-tu ? Ces mots existent-ils en français standard ? Réécris les phrases en français standard.

Arregarder : regarder. Tu arregardes le train partir. *Tu regardes le train partir.*

Ar'venir : revenir. Jeanne arvient vous chercher à midi. *Jeanne revient vous chercher.*

Anvaler : avaler. L'étranger anvala sa soupe et sortit. *L'étranger avala sa soupe et sortit.*

Amarrer : lier. Le petit garçon a amarré ses souliers. *Le petit garçon a attaché ses lacets.*

Balier : balayer. Victor devait balier les couloirs de l'ambassade. *Victor devait balayer les couloirs...*

COMPARER LES LANGUES : vocabulaire

1- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Les portiers sont obligés le laisser entrer.

Gardien lé oblizé lèsse ali rantré.

Les portiers sont obligés de le laisser entrer.

2- Ecris les phrases ci-dessous en français.

son moustash koulou bardo : *sa petite moustache*

cent golète la tèr : *un arpent de terre*

banna i arète pa louk ali : *ils n'arrêtent pas de le lorgner.*

Toutes les animelles applaudissent : « bravo, bravo ! »

Les animaux –hommes s'arrêtent de boire : « Boileau, boileau ! »

Les animaux-dames s'arrêtent de manger : « Bardeau, bardeau ! »

Et c'est Lièvre qui gagne le concours. On lui demande de chanter à nouveau. Il n'arrête pas de chanter : « *Tu me dis laid, mais ce n'est pas mon nom. Tu me dis méchant...* » Tous applaudissent : « Bravo ! Boileau ! Bardeau ! » Une jeune et jolie animelle vient lui offrir à boire. Il a la gorge sèche. Il boit. Elle vient tout près de lui : « Monsieur, moi je n'ai pas bien entendu . Je vais répéter pour vous. Retenez bien : *Je n'ai qu'un coq, qu'une poule...* » La jeune animelle est vraiment trop jolie : « Mademoiselle, m'accordez-vous cette danse ? Avec grand plaisir, Monsieur. »

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Que font tous les autres animaux pendant que Lièvre chante ?

Pendant que Lièvre chante, les autres animaux s'arrêtent de boire, s'arrêtent de manger et applaudissent.

2. Qui gagne le concours ?

C'est Lièvre qui gagne le concours.

3. Comment peut-on qualifier l'attitude de la jeune animelle ?

Elle semble amoureuse de Lièvre.

4. Que fait alors Lièvre ?

Il l'invite à danser.

ANALYSE DES MELANGES : le pronom personnel complément

- 1- Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris la phrase en français.

Une jeune animelle vient l'offrir pour boire.

Une jeune animelle vient lui offrir à boire.

Quand utilise-t-on le pronom « **le** » ? Quand utilise-t-on le pronom « **lui** » ?

« **le** » remplace un COD et « **lui** » remplace un COI.

- 2- Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

On lui demande de chanter à nouveau.

On le demande de rechanter.

I di ali arshante ankor.

COMPARER LES LANGUES

Écris les expressions suivantes en français. Où se trouve les pronoms personnels par rapport aux verbes en français ? en créole ?

Ma rakonte azot. *Je vous raconterai / Je vais vous raconter.*

Ma done aou. *Je te donnerai / Je vais te donner.*

Mi invite azot dansé. *Je vous invite à danser.*

Ils se mettent à danser. Cela n'empêche pas Lièvre de chanter en même temps : *Tu me dis Laid, ce n'est pas mon nom !* Tous les animaux applaudissent. Une autre petite animelle encore plus jolie arrive de l'autre coin, elle lui dit : - « Monsieur, on a dressé votre table. - Et j'ai une chaise aussi ? - Bien sûr, Monsieur. » Il s'assoit, demoiselle à gauche, demoiselle à droite, demoiselle en face, demoiselle sur son épaule. Il enfourne sa salade à la fourchette. L'une lui donne à boire, et il boit. L'autre lui demande de chanter, et il chante, la bouche pleine : *Un jour quand je mourrai
Enterrez-moi sous un camélia...*

On lui redonne à boire... A un certain moment, Lièvre commence à avoir des étourdissements : il a beaucoup valsé, beaucoup chanté, trop bu. Il doit sortir pour prendre l'air. Après il regagnera la salle de bal, il chantera à nouveau.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. Où sont les demoiselles par rapport à Lièvre ?

Les demoiselles sont partout : à gauche, à droite, en face, sur son épaule.

2. Comment est l'autre petite animelle ?

Elle est encore plus jolie.

3. Pourquoi Lièvre a des étourdissements ?

Il a des étourdissements car il a trop bu, trop chanté, trop valsé.

4. Que doit-il faire ?

Il doit sortir prendre l'air.

ANALYSE DES MELANGES : le complément de nom

1- Réécrit la phrase en français en ajoutant le mot qui manque.

Après il regagnera la salle bal.

Après il regagnera la salle de bal

2- Sur le même modèle, réécrit les phrases en français standard.

La poupée ma petite sœur est neuve. *La poupée de ma petite sœur est neuve.*

La cour récréation est propre. *La cour de récréation est propre.*

ANALYSE DES MELANGES : les verbes pronominaux

1-Entoure la phrase en français en bleu, la phrase en créole en rouge et la phrase où le créole et le français sont mélangés en vert.

Les deux dansent ensemble.

Lé dé sèd danse ansanm.

Ils se mettent à danser.

2- Réécrit ces phrases pour qu'elles soient en français standard.

Il penche au-dessus du berceau *Il se penche au-dessus du berceau.*

On peut aller baigner dans la mer. *On peut aller se baigner dans la mer.*

J'ai bagarré avec mon copain. *Je me suis bagarré avec mon copain.*

As-tu bien amusé hier à la fête ? *T'es-tu bien amusé à la fête ?*

Dehors, le soleil brille (les bals des animaux se font le jour, pas la nuit). Dehors le soleil est de plomb.

Devine donc ce qui est arrivé à Lièvre ? Ce qui est arrivé à ses cornes de cire sous le soleil brûlant !

Devine ce qui est arrivé à Lièvre quand il a essayé de rentrer dans la salle de bal !

Devine ce que lui ont fait les chiens-portiers ! Eh oui : Lièvre a été obligé de s'enfuir, de se sauver ! Eh oui, les chiens lui ont couru après. On dit que jusqu'à aujourd'hui, Lièvre est encore essoufflé, que son cœur lui cogne encore dans la poitrine.

COMPREHENSION

Réponds aux questions

1. A quel moment de la journée a lieu la fête ?

La fête a lieu en pleine journée.

2. D'après toi, qu'est-il arrivé aux cornes de Lièvre ?

Les cornes de Lièvre ont fondu au soleil.

3. Connais-tu un autre personnage à qui il est arrivé la même chose ? Fais des recherches à la BCD.

Dans la mythologie grecque on dit que Icare s'est brûlé les ailes – qui étaient en cire - en allant trop près du soleil.

4. Est-ce que Lièvre a pu entrer à nouveau dans la salle ? Pourquoi ?

Non, car il n'avait plus de cornes.

ANALYSE DES MELANGES

Entoure les mots qui n'ont pas leur place dans une phrase en français puis réécris la phrase en français.

Devine ce qui est arrivé aux cornes de cire dans le gros cœur de soleil.

Devine ce qui est arrivé aux cornes de cire dans le soleil brûlant.

Mets une croix dans la case correspondante.

		Français
Il pleut, je prends mon	- parapluie	[X]
	- perméable	[]
	- imperméable	[X]
	- parasol	[]

COMPARER LES LANGUES : vocabulaire

1- Complète le tableau puis fais une phrase avec les mots de chaque colonne.

français	créole
Le froid	Le fré, fégré
La chaleur	<i>lardër, fésho</i>
La clarté	<i>féklèr</i>
L'ombre	<i>lonbrage, fénoir</i>

2- Mets les phrases suivantes en français standard.

L'orage pète fort ce soir. *Le tonnerre gronde fort ce soir.*

Il empare la pluie sous un pied de bananes. *Il s'abrite de la pluie sous un bananier.*

Je vais au marché dans la pluie. *Je vais au marché sous la pluie.*